

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

जून, 2015

01152

पी.जी.डी.टी. - 04 : प्रशासनिक अनुवाद

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देना अनिवार्य है।

1. सृजनात्मक साहित्य के अनुवाद पर प्रकाश डालते हुए सृजनात्मक 20
साहित्य और तकनीकी अनुवाद में अंतर स्पष्ट कीजिए।

अथवा

प्रशासनिक हिंदी की संकल्पना और स्वरूप का परिचय देते हुए
प्रशासनिक हिंदी के समक्ष आने वाली समस्याओं पर प्रकाश
डालिए।

2. (a) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिंदी पर्याय 5
लिखिए।

- (i) Ex-officio member
- (ii) Nationalization
- (iii) Concurrence
- (iv) Bio-data
- (v) Ex-parte
- (vi) Evaluation
- (vii) Refresher course

- (viii) Per annum
- (ix) Autonomus
- (x) Schedule
- (xi) Vigilance officer
- (xii) Part-time
- (xiii) Deputation Allowance
- (xiv) Merit list
- (xv) Claim

(b) निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच प्रशासनिक अभिव्यक्तियों के हिंदी पर्याय लिखिए। 5

- (i) hard and fast rule
- (ii) day to day administrative work
- (iii) On Special duty
- (iv) as a last resort
- (v) needs no comment
- (vi) open part file
- (vii) duly filled in
- (viii) copy forwarded for information

3. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का हिंदी में अनुवाद कीजिए। 2x5=10

- (a) The interest became due and payable on the due date, but was not paid.
- (b) The rates quoted should be valid for at least 90 days from the due date of Tender.
- (c) The blue print of de-regulation in petroleum sector was declared by Govt. of India in Gazette Notification on 21st Nov. 1997, announcing the details of its phased implementation.

- (d) The corporation limited reserves the right to accept or reject any tender in part or full without assigning any reason whatsoever.
- (e) All other terms and conditions governing the existing LTC rules shall apply mutatis mutandis.
- (f) The future of democracy in our country as anywhere else, lies in the hands of the youth and they must work hard to make India one of the fore most democracies of the world.
- (g) Such courses for drivers have been designed to educate them about defensive driving, fire-fighting, first-aid, Vehicle accessories, documentation, emergency handling etc.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं दो अनुच्छेदों का हिंदी में अनुवाद कीजिए। **2x20=40**

- (a) With the rise of electronic media and mushrooming of news channels and the competition within them, translation has become all the more relevant because every news channel is in the race of claiming to be the first to telecast the news coming from different regional, linguistic, or cultural backgrounds. Similarly, the rise of tourism industry has also promoted translation because for guiding the tourists coming from alien lands, the role of interpretation or translation has become quite crucial. Quite recently, the viewers might have been the interpreters translating Gaddafi's earnest appeal to the revolutionary rebels to have mercy on him. Similarly, the news from Tunisia, middle-East and other countries

witnessing bloody revolution could not have reached to Indian subcontinent without being translated. Therefore, besides preserving the unity in diversity at national level, translation binds the entire humanity together.

- (b) The Juvenile Justice Act mandates for an age appropriate process for dealing with a child in conflict with the law, which is different from the adult system of trial, conviction and punishment. A social legalisation, it takes into account the age, circumstances, maturity and nature of crime in the process of holding the child accountable, treating him or her and offering care and protection towards rehabilitation as well as reformation. The best interest of child becomes the overriding principle. Children are victims of circumstances, highly influenced by their life experiences, peers and the external world, the situations and circumstances in which they find themselves are often those to which they are driven. Being susceptible to influence, the potential for reform is equally high.
- (c) A number of cases are referred to this Department for grant of family pension to the eligible family members of the employees who have suddenly disappeared or whose whereabouts are not known. At present all such cases are considered on merits in this department. In the normal course unless a period of 7 years has elapsed since the date of disappearance of the employee, he cannot be deemed to be dead and the retirement benefits cannot be paid to the family.

5. निम्नलिखित में से **किसी एक** का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए।

(a) किसी समुदाय की जीवनशैली और उसके व्यवहार को उसकी संस्कृति कहते हैं। एक विशेष भाषा इस समुदाय की अभिव्यक्ति की माध्यम होती है। भाषा का एक सार्वभौमिक रूप होता है और दूसरा वैयक्तिक। इन दोनों से भिन्न भाषा का सांस्कृतिक रूप होता है। सार्वभौमिक भाषा के शब्दों के अनुवाद में कोई कठिनाई नहीं होती। परन्तु जब भाषा संस्कृति केंद्रित होती है तब अनुवाद में कठिनाई सामने आती है। अधिकांश सांस्कृतिक शब्द आसानी से पहचान में आ जाते हैं। इनका शाब्दिक अनुवाद संभव नहीं है। सांस्कृतिक रीति-रिवाजों को सामान्य भाषा में वर्णन करके समझाया जा सकता है।

(b) गांधीजी छोटी सी छोटी चीज को भी संभालकर रखते थे। एक बार उनकी छोटी सी पेंसिल कहीं खो गई। बहुत खोजने पर भी न मिली तो वे उदास हो गए। काका कालेलकर ने उदासी का कारण पूछा तो बोले, 'मेरी पेंसिल खो गई है। बहुत दिनों से उससे काम ले रहा था।'

काका कालेलकर ने आश्चर्य से कहा कि इतनी छोटी सी चीज के लिए उदास क्यों होते हैं। गांधीजी ने कहा 'बात छोटी या बड़ी चीज की नहीं है। वह पेंसिल मुझे नटेसन के छोटे बेटे ने दी थी। उसने मुझे वह पेंसिल बड़े प्रेम से दी थी। मुझे अफसोस है कि मैं उसे संभालकर न रख सका।'

तभी एक छोटा सा लड़का दौड़ा दौड़ा आया। बोला "बापू! यह रही आपकी पेंसिल, कचरे में पड़ी थी।" गांधी जी के चेहरे पर प्रसन्नता की लहर दौड़ गई उन्होंने लपककर पेंसिल ले ली और बच्चे की पीठ थपथपा दी।